

LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X^e colloque international
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin
et Chiara Fedriani



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

sestante edizioni



Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
letterature straniere e comunicazione
Centro di Ricerca
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)



Comitato scientifico

Mario Bensi
Giuliano Bernini
Maria Grazia Cammarota
Pierluigi Cuzzolin
Maria Gottardo
Roberta Grassi
Federica Guerini
Piera Molinelli
Maria Chiara Pesenti
Andrea Trovesi
Ada Valentini
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press
Sestante Edizioni - Bergamo
www.sestanteedizioni.it

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)

p. 1158 cm. 15,5x22,0

ISBN: 978-88-6642-161-0

Printed in Italy
by Sestanteinc - Bergamo

Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)
Louis CALLEBAT (Caen, France)
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

Biblioteca di Linguistica e Filologia

1.

Latin Vulgaire - Latin Tardif X
Actes du X^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif
Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPF2), titolare Piera Molinelli
ed è parte del progetto nazionale PRIN
Rappresentazioni linguistiche dell'identità.
Modelli sociolinguistici e linguistica storica
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.

I curatori ringraziano i revisori anonimi

Indice generale

Piera MOLINELLI Presentazione	p.	XIII
Indice alfabetico in ordine di autore	»	XVII

VOLUME I

FONETICA E FONOLOGIA

Daniele BAGLIONI Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca	»	3
Marina BENEDETTI & Giovanna MAROTTA Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico	»	25
Lorenzo FILIPPONIO Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali	»	45
Ágnes JEKL Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior	»	63
Rémy VIREDAZ Les produits romans de <i>ũ</i> , <i>ĩ</i> latins en syllabe finale 1. l'aspect phonétique	»	79

MORFOLOGIA

- Vincenzo FARAONI
La formazione del plurale italo-romanzo
nella documentazione notarile altomedievale p. 99
- Franco FINCO
Tracce di un sistema bicasuale tardolatino
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119
- Emanuela MARINI
Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII:
une mise au point » 133
- Cristina MARTÍN PUENTE & Matilde CONDE SALAZAR
Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151
- Bruno ROCHETTE
Génitif *-aes/-es* pour *-ae*: hellénisme ou vulgarisme? » 163

SINTASSI

- Colette BODELOT
Les propositions complétives dans la Chronique originale
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183
- Bernard BORTOLUSSI
Le placement des pronoms compléments en latin tardif.
Indices d'une mutation ou illusion d'optique? » 205
- Guido CAVALLO
Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione
nel latino tardo » 227
- Pierluigi CUZZOLIN
Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

Chiara FEDRIANI <i>Paeniteo errorem</i> (Hier. <i>Tract in Ps. II, 84, 37</i>). Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato	p.	263
Paolo GRECO Sull'alternanza dei complementatori <i>quod, quia</i> e <i>ut</i> in dipendenza da <i>verba dicendi et sentiendi</i> in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo)	»	287
Adriana MANFREDINI <i>...tamquam mendici spoliū etiam fastidiose venditabat</i> (Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura y el significado de <i>tamquam</i> +sintagmas no verbales	»	305
Vincenzo ORTOLEVA La congiunzione <i>nē</i> nel latino tardo (a proposito di Veg. <i>mil.</i> 4,41,4)	»	323
Rosanna SORNICOLA La costruzione <i>dico ut</i> con valore evidenziale. Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne	»	343
Lyliane SZNAJDER Ordre VOS et le statut des objets pronominaux dans la Vulgate	»	371

VOLUME II

SEMANTICA

Carmen ARIAS ABELLÁN Metáforas adjetivas de color para la designación epigráfica del esplendor de la vida	»	397
Brigitte BAUER Indefinite <i>HOMO</i> in the Gospels of the <i>Vulgata</i>	»	415

- Sean GLEASON
The Rise of the Dual Copula in Late Latin p. 437
- Maja MATASOVIC
Chronology and Semantics of the Earliest Latin
Loanwords in Croatian » 457
- Oswald PANAGL
Semantica della formazione delle parole e produttività
nel latino tardo e volgare » 473
- Francesco ROVAI
Da participi presenti a preposizioni deverbali:
le basi semantiche della transcategorizzazione » 483

LESSICO

- Tamás ADAMIK
Vocabulary of the *Mitologiae* of Fulgentius » 499
- Cécile BERTRAND-DAGENBACH & Dominique LONGRÈE
Le traitement de l'*Histoire Auguste* selon
les méthodes du LASLA :
descriptif du projet et perspectives linguistiques » 519
- Moreno CAMPETELLA
La terminologia tecnica dell'*Opus Agriculturae*
di Palladio: analisi lessicale diacronica
e studio dei derivati italo-romanzi » 531
- Simona GEORGESCU
¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente
a un préstamo griego?
El proceso de integración del gr. *aer* en el latín vulgar » 541
- Theodor GEORGESCU
Le latin à la cuisine: *lagana, qui vulgo dicitur lasagna...*
Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire » 557

Marie-Dominique JOFFRE Remarques sur certains emplois de <i>habere</i> chez Césaire d'Arles	p.	567
Peggy LECAUDÉ Les concurrents de lat. <i>uis</i> en latin tardif: <i>uirtus, uiolentia, fortia</i>	»	581
Marco MAGGIORE Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */'kuɛr-e-/ (quaerère) del <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>	»	599
Maria Rosaria PETRINGA Le attestazioni del verbo <i>clepto</i> nel latino tardo e medievale	»	615
Etienne WOLFF Remarques sur le latin <i>uespillo</i>	»	627

TESTI E CONTESTI

Bela ADAMIK In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions	»	641
Florica BECHET <i>Familia uero - babae babae!</i> (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire	»	663
Frédérique BIVILLE Description du latin et métalangue au VI ^e siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore	»	679

Heiner BÖHMER
In che grado può essere ricostruito
il Protoromanzo iberico? p. 713

Gualtiero CALBOLI
Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:
Bilingualism and Regional Diversification » 739

VOLUME III

Paolo DE PAOLIS
Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica
ortografica tardoantica » 765

Giovanbattista GALDI
Considerazioni paleografiche e linguistiche
sulle opere di Jordanes » 789

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ
La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar* » 807

Alfonso GARCÍA LEAL
La donación de Alfonso II del año 812:
un acercamiento filológico » 827

Gerd HAVERLING
Il latino letterario della tarda antichità » 845

Mari HERTZENBERG
“The valley” or “that valley”?
Ille and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae* » 873

Rossella IOVINO
Ille entre démonstratif, article et pronom dans le traité
Mulomedicina Chironis » 893

Sándor KISS Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation	p. 911
Robert MALTBY Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections <i>de barbarismis et soloecismis</i> of the Grammatici Latini	» 923
Marco MANCINI Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica	» 937
Gabriel NOCCHI MACEDO Il latino dell' <i>Alcestis Barcinonensis</i>	» 993
Anna ORLANDINI & Paolo POCCHETTI Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza	» 1011
Maria Chiara SCAPPATICCIO Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.)	» 1031
Daniela URBANOVÁ Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum	» 1047
Remy VERDO Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours	» 1099
Indice degli autori moderni	» 1123

Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición)

Abstract

The Latin noun *uicis* is highly complex in its semantics and in its use. Since classical period we find passages where the accusative singular (*uicem*) functions as a kind of preposition with the value of ‘instead of’, when it is displayed next to a name in genitive. In Livy and Suetonius, but especially in the historiography of the third century onwards, ablative *uice* appears frequently just before the name of political or ecclesiastical charges in genitive. This makes it is reinterpreted as a prefix specialized in the name of new charges. This prefix remains extraordinarily productive in modern languages, both romances (‘vicepresidente’, ‘vizconde’, ‘virrey’, ‘viceroi’, ‘vicecancelliere’, ‘vicegovernatore’) as not romances (‘vice-president’, ‘vice-chancellor’, ‘Vizekönig’, ‘Vizekanzler’).

1. *Introducción*

El sustantivo latino *uicis*, de origen etimológico oscuro, cuyo nominativo singular no está documentado, aparece sobre todo en poesía, y sólo después de Augusto en prosa. Etimológicamente está emparentado con los sustantivos *uicissitudo* (que es la palabra más usada en prosa clásica) y *uicarius* (que también funciona como adjetivo) y con los adverbios *uix*, *uicissim* y *uicissatim*. Es un sustantivo polisémico que, unido a determinados verbos, forma lexías complejas, como *uice uersa*, *conuersa uice*, *peruersa uice*, etc. y, tras la preposición *in*, da lugar al adverbio *inuicim*. Además, cuando aparece en acusativo y ablativo singular junto a un sustantivo en genitivo, por un fenómeno de gramaticalización, funciona a veces como una preposición para indicar ‘en vez de’, de manera similar a *causa* o *gratia*.

Los diccionarios presentan cada uno de una manera muy diferente los múltiples usos y acepciones del sustantivo, pero no mencionan

que, a partir de cierto momento, se reinterpreta como prefijo que interviene en la denominación de nuevos cargos políticos o eclesiásticos y así pasa a las lenguas modernas, tanto románicas como no románicas ('vicepresidente', 'vizconde', 'virrey', 'viceroy', 'vicecancilliere', 'vicegovernatore', 'vice president', 'vice chancellor', 'Vizekönig', 'Vizekanzler', etc.). En este trabajo explicamos qué contextos sintáctico-semánticos han propiciado que se *uice* convierta en un prefijo de gran productividad en la lengua latina tardía, en especial en la historiografía, lo cual no es un hecho lexicológico aislado, pues en similares contextos también las preposiciones *ex* (Conde - Martín 2006) y *pro* (Martín - Conde 2014) se reinterpretan como prefijos y aparecen numerosos nombres de nuevos cargos políticos, militares y burocráticos. Algo parecido sucede con los verbos relacionados con el acceso al poder que hoy gozan de gran salud en muchas lenguas modernas (Conde - Martín 2004a, 2004b, 2005).

2. La expresión de la sustitución en latín clásico mediante *uicem* con o sin preposición

En latín clásico se emplean los siguientes procedimientos para expresar la sustitución, es decir, la acción y el efecto de estar o poner a alguien o algo en lugar de otra persona o entidad, si bien muchas veces se recurre a más de una fórmula para que no haya ninguna ambigüedad:

- Verbos con preverbo *sub-*, como *substituo*, *sufficio*, *subrogo*, *succedo*, *subdo*, *subicio*, *subiungo*, *submitto*, *subsortior*, *suppono*, etc.
- Verbos como *mutuo*, *permuto*, *commuto*, *repono*, en contextos sintáctico-semánticos específicos con un acusativo y un ablativo con o sin preposición *pro*.
- El sustantivo *uicarius*.
- La lexía compleja *consul suffectus*, en la que aparece el participio del verbo *sufficio*; con ella se designa al sustituto que nombraba el Senado cuando un cónsul moría antes de acabar su mandato o por alguna circunstancia no podía ejercerlo. Su nombre también se incluía en la lista de los cónsules romanos.

- El sintagma preposicional *pro* + ablativo, en el que *pro* es percibido como un nuevo prefijo poco productivo y sólo da origen a los neologismos *proconsul*, *propraetor* y no está claro si *proquaestor*.
- El sintagma preposicional *in locum / loco* + genitivo.
- El sustantivo *uicis* en acusativo (*uicem*) o en ablativo (*uice*) + genitivo, o bien dentro de la locución *in uicem* + genitivo.

3. Vicarius

3.1. En latín preclásico y clásico

El sustantivo *uicarius* en latín clásico tiene, además de la acepción ‘ayudante’, la de ‘sustituto’, tanto de un ser inanimado como de una persona:

- (1) nunc reppererunt iam ei uerbo **uicarium** (Plaut. Stich. 188 ‘ahora ya han encontrado un sustituto para esa palabra’)
- (2) succedam ego **uicarius** tuo muneri (Cic. II Verr. 4.81 ‘yo te reemplazaré en tus funciones como un sustituto’)
- (3) hunc ego [...] **uicarium** pro me rei publicae do (Liu. 5.18.5 ‘a éste... yo lo entrego a la república como sustituto mío’)

3.2. En latín tardío

En la época de la tetrarquía (s. III) el *uicarius* es un diputado imperial encargado de una diócesis. Se documentan *uicarii* con diferentes funciones especificadas por un genitivo:

- (4) rationales multi et magistri et **uicarii** praefectorum, quibus omnibus ciuiles actus admodum rari (Lact. Mort. 7.4 ‘eran numerosos los funcionarios del fisco, magistrados y vicarios de los prefectos del pretorio, cuya actividad en el orden civil era escasa’)
- (5) in eos [...] spectabilis **uicarius** Africae uindictam ferre curabit (Cod. Theod. 14.1.6 ‘el honorable vicario de África... se ocupará de dirigir contra ellos la venganza’)
- (6) ad Magnum **uicarium** urbis Romae (Cod. Theod. 7.13.3 ‘al gran vicario de la ciudad de Roma’)

3.3. En el latín de los cristianos

Para el cristianismo el *uicarius Dei / Christi* era el ‘representante’ o ‘sustituto’ de Dios y de Cristo en la tierra:

- (7) Neglexerit officium dei uilicus, **christi uicarius**, sinens ecclesias aliter interim intellegere, aliter credere quod ipse per apostolos praedicabat (Tert. Praescr. 28.1.5 ‘Admitamos que hubiese descuidado su función el administrador de Dios, el vicario de Cristo, permitiendo que, entretanto, las iglesias comprendieran de otra manera, es decir creyeran de otra manera lo que él mismo predicaba por medio de los Apóstoles’)
- (8) aduersum presbyterum accusationem ne receperis, quoniam huius ordinis sublimis honor est – huiusmodi enim **uicarii Christi** sunt (Ambrosiaster Ad Timotheum 1.5.19 ‘no admitas acusación contra el presbítero, pues el honor de este rango es elevado – son representantes de Cristo –’)
- (9) rex enim adoratur in terris quasi **uicarius dei** (Ambrosiaster, Quaest. Vet. 91.8 ‘el rey es venerado en la tierra casi como representante de Dios’)

3.4. En las lenguas modernas

El español ‘vicario’, el italiano ‘vicario’, el francés ‘vicaire’, el inglés ‘vicar’, el alemán ‘Vikar’, etc., por un lado, mantienen todavía la acepción de ‘que tiene las veces, poder y facultades de otra persona o la sustituye’ del término latino *uicarius*. Por otro lado, denominan cargos o dignidades eclesiásticas, desde el propio Papa hasta un simple cura o sacerdote (por ejemplo ‘vicario apostólico’, ‘vicario capitular’, ‘vicario general castrense’, etc.).

4. Vicis

4.1. En latín preclásico y clásico

En época clásica *uicem*, *in uicem* o *ad uicem* junto a un lexema referido a cosas o personas en genitivo expresa sustitución (‘en vez de’):

- (10) si appellabit quempiam, / uos respondetote istinc **istarum uicem** (Plaut. Rud. 813 ‘si llama a cualquiera, respondeded vosotros en lugar de ellas’)
- (11) heredum causa iustissima est: nulla est enim persona, quae **ad uicem eius**, qui e uita emigrarit, propius accedat (Cic. Leg. 2.48 ‘lo más justo es que sean los herederos, pues ninguna persona puede reemplazar mejor a quien abandonó esta vida’)
- (12) is dato negotio suis, ut corpus obtegerent, ipse **in locum uicem-que consulis** prouolat (Liu. 3.18.9 ‘éste, tras encargar a los suyos que cubriesen el cuerpo, corre a ocupar el lugar y el puesto del cónsul’)
- (13) te, L. Scipio, appello... succedens **in uicem imperii tui** (Liu. 38.48.6 ‘apelo a ti, Lucio Escipión, en el momento de sucederte en el mando...’)
- (14) nec nimium uobis formosa ancilla ministret: / saepe **uicem dominae** praebuit illa mihi (Ou. Ars. 3. 665 ‘y que no os asista una criada demasiado hermosa: con frecuencia ha hecho para mí las funciones de su dueña’)

4.2. *Vice en latín postclásico*

En latín postclásico se emplea también el abl. *uice* + gen. con entidades inanimadas y personas para expresar sustitución, funcionando como una adposición semejante a *causa / gratia* + genitivo:

- (15) qui omnia facta dictaque eius **uice legis** obseruem (Tac. Ann. 4.37.3 ‘yo, que observo todas sus actuaciones y dichos como una ley’)
- (16) bos in Aegypto etiam **numinis uice** colitur; Apin uocant (Plin. Nat. 8.184 ‘en Egipto se adora al buey como a una divinidad; se le denomina Apis’)
- (17) nam, cum matrem meam **parentis uice** uererere, me a pueritia statim formare, laudare talemque, qualis nunc uxori meae uideor, ominari solebas (Plin. Ep. 4.19.7 ‘pues, como tú respetabas a mi madre como lo haría una hija, desde la infancia solías aconsejarme, darme ánimos y augurar que yo llegaría a ser un hombre tal como ahora le parezco a mi esposa’)

La equivalencia de *uice* + genitivo y *pro* + ablativo se aprecia bien en el siguiente texto:

- (18) quoniam, et **pulmonum uice** alia possint spirabilia inesse uiscera ita uolente natura, sicut et **pro sanguine** est multis alius umor (Plin. Nat. 9.17.2 ‘porque también, en vez de pulmones, pueden tener otros órganos respiratorios si así lo dispuso la naturaleza, lo mismo que muchos tienen, en lugar de sangre, un humor diferente’)

Suetonio (siglo II d.C.) lo emplea con frecuencia delante de un genitivo referido a magistratura o función pública:

- (19) cum patris nomine et epistolas ipse dictaret et edicta conscriberet orationesque in senatu recitaret etiam **quaestoris uice** (Suet. Tit. 6 ‘él mismo dictaba cartas con el nombre de su padre, redactaba edictos y, haciendo las funciones de un cuestor, leía incluso discursos en el Senado’)
- (20) neque conuiuia inire ausus est nisi ut speculatores cum lanceis circumstarent militesque **uice ministrorum** fungerentur (Suet. Claud. 35 ‘no se atrevía a ir a los banquetes, si no era rodeado de guardias armados con lanzas y sin soldados que desempeñasen las funciones de sirvientes’)
- (21) delegit equestris ordinis iuuenes, qui... excubias... circa cubiculum suum **uice militum** agerent (Suet. Galba 10 ‘eligió a jóvenes del orden ecuestre que en torno a su dormitorio desempeñasen las funciones de soldados’)

4.3. *Vice en latín tardío*

Isidoro, al explicar etimológicamente el nombre de las promagistraturas *proconsul* y *procurator*, equipara desde el punto de vista del sentido el sustantivo *uice* junto al cargo en genitivo con el prefijo *pro(-)* (Martín - Conde 2014):

- (22) proconsules suffecti erant consulibus, et dicti proconsules eo quod **uicem consulis** fungerentur (Isid. Orig. 9.3.8 ‘los procónsules eran sustitutos de los cónsules y se les denominaba *proconsules* porque desempeñaban las funciones del cónsul’)

- (23) procuratores uero, eo quod **uice curatoris** fungantur, quasi propter curatores, sicut proconsul pro consule (Isid. Orig. 9.4.35 ‘por su parte, *procuratores* son los que hacen las veces del *curator*, como si dijéramos *uicecuratores*, del mismo modo que el prócsul hace las veces del cónsul’).

En latín tardío se generaliza el empleo de *uice* delante de genitivo:

- (24) quod idola dii non sint et quod nec elementa **uice deorum** colenda sint (Cypr. Fort. 1 ‘que los ídolos no sea dioses ni los elementos tengan que ser adorados como dioses’)
- (25) ille sacerdos **uice Christi** uere fungitur (Cypr. Epist. 63.14.4 ‘no hay duda de que aquel sacerdote desempeña el oficio de Cristo’)
- (26) sed **uice solis** alios inluminat, cum radios suae lucis emittit (Ambr. Noe 19.70 ‘pero ilumina a otros en lugar del sol, cuando emite los rayos de su luz’)
- (27) tuque gradu generis matertera, sed **uice matris** / adfectu nati commemoranda pio (Auson. Parent. 6.1 ‘y tú, tía materna per parentesco, pero digna de ser recordada como una madre por el afecto leal de un hijo’)
- (28) quod schema dicitur antonomasia, id est **uice nominis** posita (Cassiod. In psalm. 67 ‘este esquema se denomina antonomasia, es decir, puesto en lugar del nombre’)
- (29) pronomen **uice nominis** fungitur (Cassiod. Gramm. praef. ‘el pronombre desempeña la función del nombre’)

4.4. *Vice en latín medieval*

Por un proceso de gramaticalización idéntico al que se produce en el caso de las preposiciones *ex* y *pro* (Conde - Martín 2006 y Martín - Conde 2014), *uice* se reinterpreta como un prefijo y comienza a formar neologismos para denominar nuevos cargos, distintos eso sí a los escasos neologismos formados con el prefijo *pro-*:

- (30) ordinat maiores familiae, quos **vicedomini** minores timeant, id est vicedominum, villicum, salutarium et maiorem domus (Bened. Anian., Conc. 28.5. S. VIII-IX)

- (31) fecitque eum **vicecomitem** suum (Ademar. Chron. Rec. alpha 1.13. S. XI)
- (32) His diebus **vicecomitissa** Lemovice Emma [...] per tres annos exul trans mare est retenta (Ademar., Chron. Rec. beta y gamma 44)
- (33) recuperato **vicedominitus** honore (Sigebert. Gem. Chron., pág. 316 B. S. XI)
- (34) Franci... tenebant fere totum **vicecomitatum** Biterensem (Chronica Hispana, cap. 27. S. XIII)
- (35) qui sub Innocentio papa quarto **vicecancellarius** fuit (Salimbene Chron. pág. 609. S. XIII).

4.5. ‘Vice-’ en las lenguas modernas

A diferencia de *pro-*, que pronto dejó de ser productivo para formar nuevos derivados de cargos, ‘vice-’, ha sido adoptado en muchas lenguas modernas, romances y no romances, como un prefijo muy eficaz y fructífero para formar neologismos que designan nuevos cargos, en concurrencia con *sub-*. Así tenemos, por ejemplo, en italiano ‘viceammiraglio’, ‘vicecommissario’, ‘vicecònsole’, ‘vice-decano’, ‘vicelegato’, ‘vicedirettore’; en francés ‘vice-consul’, ‘vice-légat’, ‘vice-recteur’, ‘viceroy’, ‘vicomte’; en alemán ‘Vizeadmiral’, ‘Vizefeldwebel’, ‘Vizegrafschaft’, ‘Vizekanzler’, ‘Vizekönig’, ‘Vizepräsident’; en inglés ‘vice admiral’, ‘viscountship’, ‘vice chancellor’, ‘vice president’, etc. También las expresiones ‘en vez de’ e ‘invece di’, herederas de *in uicem*, han perdurado como locuciones preposicionales para expresar sustitución.

4.6. ‘Vice-’ en español

En español el prefijo ‘vice-’ forma sustantivos referidos a cargos al menos desde el siglo XVI con una gran productividad¹:

¹ Hemos tomado los ejemplos de las bases de datos Corpus Diacrónico del Español (CORDE <http://corpus.rae.es/cordenet.html>) y Corpus de Referencia del Español Actual (CREA <http://corpus.rae.es/creanet.html>).

- (36) Dióse orden al **vice-canciller** de Aragon, para que no se partiese (Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614*, 1599-1614)

Curiosamente lo encontramos con sustantivos que no se refieren a cargos, pero este uso parece haber dejado de ser productivo:

- (37) En las **vice-parroquias** en que residen **vice-parrocos** permanentes nombrados con aprobacion del Prelado i facultados para llevar libros parroquiales, las partidas, podrán ser autorizadas por ellos, sin necesidad de refrendacion del Párroco. (Anónimo 1853)
- (38) Se hizo una **vice-provincia** de aquellos tres colegios (Manuel Rodríguez, *El Marañón y Amazonas. Historia de los descubrimientos*, 1684)

Incluso puede aparecer como sustantivo, aunque no es muy frecuente:

- (39) ni yo puedo aparecer haciendo de ti un sustituto, un **vice**, un plato de segunda mesa, como a mi tía le dijiste (Unamuno, *Niebla*, 1914)

4.7. 'Vice-' en los diccionarios de español

El *DRAE* para los sustantivos con 'vice-' ofrece definiciones tan poco precisas como las siguientes²:

vice-. (Del lat. *vice*, abl. de *vicis*, vez). **1.** elem. compos. Significa 'en vez de' o 'que hace las veces de'. *Vicerrector*, *vicepresidente*. A veces toma las formas **vi-** o **viz-**. *Virrey*, *vizconde*.

vicerrector, **ra**. **1.** m. y f. Persona que hace o está facultada para hacer las veces del rector.

En la misma línea, el *Diccionario del español actual*, de Seco-Andrés y Ramos distingue entre 'vice-' sustantivo, 'apócope de determinados nombres de cargos' (el vice dice que ...) y 'vice-' prefijo,

² Cf. también 'vicepresidente', 'virrey', 'vizconde', 'vicedecano', etc.

que denota que la persona hace las veces de la designada con el segundo elemento. En algunos cargos ('vicealmirante' y 'vicecónsul') habla de 'categoría inmediatamente inferior', pero en la mayoría ('vicedecano', 'viceministro', 'vicepresidente', 'vicerrector', 'vice-secretario') la definición es 'persona designada para hacer las veces de un cargo en ausencia de éste o para desempeñar por delegación alguna de sus funciones'. El *Diccionario* de María Moliner, sin embargo, en algunos casos es más riguroso, por ejemplo, define 'vice-' como 'prefijo que se aplica al nombre de algún cargo para designar el de la persona que suple al que lo ostenta **o está inmediatamente por debajo de él en la jerarquía**', aunque luego, en la definición de cargos como 'vicedirector', 'vicepresidente', 'vicerrector', etc., se limita a decir que es 'persona que, en ciertos casos o para ciertos asuntos, suple...'. De modo que, en general, los diccionarios de español ofrecen definiciones poco exactas de estos cargos, ya que omiten tanto su característica fundamental de 'estar por debajo del cargo al que puede sustituir', como las propias de cada uno de ellos, a diferencia de lo que sucede con cargos como 'ministro', 'consejero' o 'concejal' o los que llevan el prefijo 'sub-', que ya encontramos en los lexemas latinos *subcornicularius*, *subcurator*, *subcustos*, *subdiaconus*, *subpaedagogus*, *subpraefectus*, *subprinceps* y *subprocurator*³.

Los prefijos 'sub-' y 'vice-', presentan un valor semántico similar y, salvo en excepciones como 'vicedirector' / 'subdirector', 'vice-secretario' / 'subsecretario', tienen una distribución complementaria (no existe 'subdecano' ni 'viceinspector'), pero los diccionarios no dicen nada al respecto e insisten más en la inferioridad de estos cargos respecto a los correspondientes no prefijados, que en las funciones específicas y en la posibilidad de sustitución de las mismas. Estos son algunos ejemplos tomados del *DRAE*⁴:

sub-. (Del lat. *sub*-). **1.** pref. Puede aparecer en las formas **so-**, **son-**, **sos-**, **su-** o **sus-**. Su significado propio es 'bajo' o 'debajo de'. *Subsuelo*, *sobarba*. **2.** pref. En acepciones traslaticias puede indicar inferioridad, acción secundaria, atenuación, disminución. *Subdelegado*, *subarrendar*; *soasar*; *sonreír*.

³ Respecto al preverbio *sub-* en latín y su evolución en español, cf. García-Hernández (1980: 200-208, 2000).

⁴ Cf. también 'subteniente', 'subdelegado', 'subinspector'.

subdirector, ra. 1. m. y f. Persona que sirve inmediatamente a las órdenes del director o le sustituye en sus funciones.

subsecretario, ria. 1. m. y f. Persona que hace las veces del secretario.

2. m. y f. Secretario general de un ministro o de una antigua secretaría del Despacho.

5. Conclusiones

A partir de época imperial *uice*, delante o detrás del genitivo al que se refiere, es la fórmula más empleada para expresar la suplencia en las magistraturas y funciones públicas. Poco a poco se coloca preferentemente delante del genitivo, hasta que en época tardía se reinterpreta como una preposición de genitivo (régimen preposicional inusual en latín) semánticamente equivalente a *pro* + ablativo. Por un proceso de gramaticalización, como ya ocurriera en época clásica con *pro-*, en latín medieval *uice* se convierte en prefijo y forma derivados que designan nuevos cargos distintos a los que formaba el prefijo *pro-*. La nueva fórmula resulta tan productiva, que muchas lenguas modernas, romances y no romances, la adoptan como un prefijo eficaz para formar sustantivos que designan nuevos cargos, al igual que ocurre con el prefijo *ex-*. Sin embargo, resulta llamativo que los diccionarios de español presenten carencias e incoherencias en las definiciones de los cargos con prefijo ‘vice-’, sobre todo, si las comparamos con las definiciones de ‘subdirector’, ‘ministro’ o ‘concejal’. Hechos como éste ponen de manifiesto la necesidad de una estrecha colaboración entre los estudiosos de las lenguas modernas y los latinistas para explicar mejor ciertos fenómenos lingüísticos.

Bibliografía

1. Diccionarios

Oxford Latin Dictionary, Gaffiot, Blaise, Souter, Lewis and Short.

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) (<http://www.rae.es>).

Moliner, María, 2010, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.

Seco, Manuel / Andrés, Olimpia / Ramos, Gabino, 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana.

2. Estudios

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2004 a, “La designación del gobernante en los historiadores latinos de la Antigüedad Tardía. Estudio léxico”, *Emerita* 72/2: 266-286.

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2004 b, “El vocabulario característico de la historiografía latina tardía. El ejemplo de Gregorio de Tours y Jordanes”, *RSEL* 34/1:115-143.

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2005, “Los cargos de la corte en los historiadores latinos de la antigüedad tardía. Estudio léxico”, *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, CSIC-UNED-Univ. de Valladolid, Vol. I: 701-723.

Conde Salazar, Matilde / Martín Puente, Cristina, 2006, “Ex: de preposición a sustantivo”. In: Villayandre Llamazares, Milka (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, Universidad de León, http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/Conde_Martin.pdf.

García-Hernández, Benjamín, 1980, *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus, Avesta.

García-Hernández, Benjamín, 2000, “Los resultados del prefijo latino *sub-* en español”, en B. García-Hernández (ed.), *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen (1905-1007)*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000: 63-96.

Martín Puente, Cristina / Conde Salazar, Matilde, 2014, “El paso de preposición latina *pro* a prefijo: una gramaticalización poco productiva”, *Latomus* 73.3.